

Звіт про наукову роботу кафедри сучасних іноземних мов та перекладу за 2016 р.

Кафедральна тема: Проблема іншомовних впливів. Текст і контекст як перекладознавча категорія.

науковий керівник: к.ф.н., доцент Івасютин Т.Д.

термін виконання: 1.01.16 – 31.12.16

кількість виконавців: 15

Наукові результати отримані при виконанні теми у звітному році:

Продовжуючи дослідження кафедральної теми, викладачі кафедри брали участь у багатьох наукових конференціях, в тому числі і міжнародних, працювали над підготовкою та публікацією наукових статей. Наукові дослідження викладачів оформлені у вигляді статей, тез доповідей на наукових конференціях. У процесі роботи над кафедральною темою викладачі використовували різноманітну наукову літературу з даної проблематики, зокрема з лінгвістики, соціолінгвістики, перекладознавства, літературознавства, лінгво-країнознавства, застосовуючи нові методи для вирішення своєї наукової проблематики.

З цього огляду важливим є тісний зв'язок лінгвістичних, перекладознавчих та літературознавчих напрямків дослідження із лінгво-країнознавчими або цивілізаційними елементами. Причому останні не можуть виступати лише як констатація фактів нерідною мовою. Це вимагає як засадничих лінгвістичних знань, так і додаткових, пов'язаних зі знанням національних, політичних реалій, з одного боку, та їх перекладацьких еквівалентів, віднайдення яких має базуватися на фахових знаннях, з іншого. Зверталася також увага на дослідження міжмовних впливів в контексті глобалізаційних процесів.

За звітний період успішно захистила кандидатську дисертацію асистент Тулюлюк К.В. «Лінгвопрагматика сенсоризмів у гендерному вимірі (на матеріалі англійськомовної прози початку ХХ століття)». Захист відбувся 15 квітня 2016 року. Науковий керівник – доц. Венкель Тетяна Василівна.

Доц. Слюсар О.Ф. відредагував наступні підручники: Historia powszechna. Підручник для 8 класу загальноосвітніх навчальних закладів з польською мовою навчання. – Чернівці: Видавничий дім „Букрек”, 2016; Podstawy zdrowia . Підручник для 8 класу загальноосвітніх навчальних закладів з польською мовою навчання. – Чернівці: Видавничий дім „Букрек”, 2016; Geografia. Підручник для 8 класу загальноосвітніх навчальних закладів з польською мовою навчання. – Чернівці: Видавничий дім „Букрек”, 2016.) (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України, Наказ від 10.05.2016 р. № 491.

К.політ.н., доц. Богатирець В.В. пройшла підвищення кваліфікації (стажування) у Празькому інституті підвищення кваліфікації (Prague Institute for Qualification Enhancement) (Чехія) за програмою «освітні системи євросоюзу: перспективи співробітництва та розвитку», яке відбулося з 15 по 24 серпня 2016 р., м. Прага.

Доцент Івасютин Т.Д. та асистент Будник Т.О. пройшли науково-педагогічне стажування при кафедрі романської філології Львівського національного університету ім. І. Франка (04.05 – 24.05.2016).

Доценти Куделько З.Б., Логвінов І.І. та асистент Камінська О.І. пройшли науково-педагогічне стажування при кафедрі англійської філології факультету іноземних мов ДВНЗ «Прикарпатський національний університет ім. Василя Стефаника» (22.09 – 12.10. 2016).

За звітний період виданий 1 підручник з грифом МОН України.

Викладачі кафедри виступали перед учнями гімназій міста № 1, 3, 4 з профорієнтаційною метою.

Доц. Івасютин Т.Д. є представником України в Європейській Асоціації імені Франсуа Моріака, а також членом Товариства імені Пауля Целана при Еколь Нормаль Сюпер'єр у Парижі.

З 1 вересня 2015 до 30 червня 2016 року на кафедрі працював магістрант IRIS Інституту інформаційно-наукових досліджень з Парижа Карім Бельгасем. Він проводив практичні заняття з французької мови для студентів 3 курсу спеціальностей «міжнародні відносини» та «міжнародна інформація», і для студентів 4 курсу цих же спеціальностей – спецкурс на тему «Франція у міжнародних стосунках». Особливий акцент було зроблено на франко-українських стосунках. Крім того, щочетверга о 16:00 в аудиторії № 18 (14 корпус університету) проводилися додаткові заняття із усіма, хто цікавиться французькою мовою та культурою і бажає поглибити свої знання.

Студентська наукова робота: студенти спеціальностей «країнознавство» і «міжнародна інформація», «міжнародні відносини» залучаються до участі у щорічних наукових студентських конференціях, зокрема, під керівництвом викладачів кафедри було підготовлено 11 доповідей.

Завідувач кафедри

(підпис)

Івасютин Т.Д.

Додаток 2

Кафедра _Сучасних іноземних мов та перекладу
Факультет Історії політології та міжнародних відносин

Заліковий рік: 2016 р

Чисельність співробітників кафедри – 15

№ п/п	Бібліографічний перелік публікацій	Кількість сторінок друківаних аркушів	До якої теми відноситься публікація (кафедральна, № д/б,госпдоговірної)
1.1	Монографії		
1.1	Закордонні монографії		
1.1.1			
1.1.2	Монографії вітчизняні		
1.1.2			
1.2	Підручники		
1.2.1	Слюсар О.Ф. (здійснив переклад) Гісем О.В., Мартинюк О.О. Historia powszechna. Підручник для 8 класу загальноосвітніх навчальних закладів з польською мовою навчання. – Чернівці: Видавничий дім „Букрек”, 2016. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України, Наказ від 27.05.2016 р. № 585)	255/18,72	кафедральна
1.2.2	Слюсар О.Ф. (здійснив переклад) Бех І.Д., Воронцова Т.В., Пономаренко В.С., Страшко С.В. Podstawy zdrowia . Підручник для 8 класу загальноосвітніх навчальних закладів з польською мовою навчання. – Чернівці: Видавничий дім „Букрек”, 2016. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України, Наказ від 10.05.2016 р. № 491)	183/14,90	кафедральна
1.2.4.	Слюсар О.Ф., Біленька-Свістович Л.В., Ярмолюк М.О. Język polski . Підручник для 8 класу загальноосвітніх навчальних закладів з польською мовою навчання. – Чернівці: Видавничий дім „Букрек”, 2016. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України, Наказ від 10.05.2016 р. № 491)	239/19,44	кафедральна
1.3.	Навчальні посібники		
1.3.1	Копилов В.С., Лучак М.М., Тулюлюк К.В. Англійська мова для професіоналів (Історія, політологія, державне управління). Чернівці: Книги – XXI, 2016. – 325 с.	325/19,23	кафедральна
1.3.2	Жовківський А.М., Житинец Г.А., Сулим В.Т., Івасютин Т.Д., Макар Ю.І., Попеску І.В., Сафроняк О.В., Фурдас М.Г., Глушенко Л.М., Зорбас А., Друль І.С., Морано Л. Мудрість народна – мудрість міжнародна. Чернівці, 2016. – 348 с.	348/19,57	кафедральна
1.4.	Методичні роботи		
1.4.1.	Тарас Івасютин : біобібліогр. покажч. / уклад. Т. Никифорчук, Л. Щербанюк. – Чернівці : Друк Арт, 2015. – 64 с.	64/3,72	кафедральна
1.4.2.	Котюшко А.Д. Практикум з румунської мови / укладач Котюшко А.Д. – Чернівці: Чернівецький нац. у-т, 2016.	84/0,9	кафедральна

	– 84 с.		
2.	<i>Публікації у фахових закордонних журналах</i>		
2.1.	<i>Рейтингові закордонні</i> (що входять до науково-метричних баз даних Scopus, Web of science (WoS), Index Copernicus) <i>Вказати посилання на публікацію на сайті журналу, а також базу даних з відповідним імпаکت-фактором журналу та індексом SNIP видання (Source Normalized Impact Per Paper)</i> <i>Джерело: https://www.journalmetrics.com/values.php</i>		
2.1.1.	Стаття 1, <i>IF (Scopus) =</i> , <i>SNIP=</i>		
2.1.2	Стаття 2, <i>IF (WoS) =</i>		
2.1.3	Стаття 3, <i>ICV (Copernicus) =</i>		
2.2	<i>Інші закордонні (не рейтингові)</i>		
2.2.1	Taras Ivassioutine. Biographies imaginaires de Van Gogh et de J. Roulin par Pierre Michon // Intervox, 2016, № 34. – р. 7-8.	1/0,06	кафедральна
2.2.2	Valentyna Bohatyrets. Canada's Brand of Multiculturalism as a Way of Molding its Image on the World Arena. – Studium Europy Środkowej i Wschodniej. – Numer 5, czerwiec 2016 r. – Wyższa Szkoła Gospodarki Krajowej w Kutnie. – P.122-135	14/0,9	кафедральна
3.	<i>Публікації у фахових українських виданнях:</i>		
3.1.	<i>Рейтингові вітчизняні видання</i> (що входять до науково-метричних баз даних Scopus, Web of science (WoS), Index Copernicus) <i>Вказати посилання на публікацію на сайті журналу, а також базу даних з відповідним імпакт-фактором журналу та індексом SNIP видання (Source Normalized Impact Per Paper)</i> <i>Джерело: https://www.journalmetrics.com/values.php</i>		
3.1.1.	Стаття 5, <i>IF (Scopus) =</i> , <i>SNIP=</i>		
3.1.2	Стаття 6, <i>IF (WoS) =</i>		
3.1.1	Стаття 1, <i>ICV (Copernicus) = (63,17)</i> T. Ivasiutyn. Regard nostalgique de Patrick Modiano sur une époque révolue / Актуальні питання суспільних наук та історії медицини. http://apsnim.bsmu.edu.ua/home	5/	кафедральна
3.2	<i>Українські академічні видання</i>		
3.2.1			
3.3	<i>Інші українські фахові видання</i>		
3.3.1	Valentyna Bohatyrets. Tolerance in a Multicultural Community: a Guide to Developing and Sustaining Dialogue. – Науковий вісник Чернівецького національного університету ім. Юрія Федьковича: Історія. – Чернівці: Чернівецький університет, 2016. – №1. – 136 с. – С. 102-107.	6/0,375	кафедральна

3.4	Статті у збірниках наукових праць		
3.4.1	Олександр Огуй, Ольга Івасюк. Декодування іконічності канадської поезії як один із засобів міжкультурної комунікації // Сучасні дослідження з лінгвістики, літературознавства і міжкультурної комунікації. Матеріали III міжнародної наукової конференції ELLIC 2016. – Івано-Франківськ: ТОВ «ВГЦ «Просвіта», 2016. – С. 383-393.	10/0,625	кафедральна
3.4.2	Івасюк О.Я. З Україною та Францією у серці // Тарас Івасютин: біобібліогр. показч./уклад. Т. Никифорчук, Л. Щербанюк. – Чернівці: Друк.Арт, 2015. - С.10-12.	3/0,19	кафедральна
3.4.3	Валентина Богатирець. Англійська мова як інструмент розширення комунікативного простору України. – Сучасні аспекти публічного управління в Чернівецькій області. Інформаційно-аналітичний збірник. – Чернівці: Букрек, 2016. – 188 с. – С. 157-168	12/0,75	кафедральна
3.4.4.	Куделько З.Б. Шляхи запозичень в українську фахову субмову дипломатії // Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики: наук.журнал/Редкол. В.І.Кушнерик та ін. – Чернівці: Видавничий дім «Родовід», 2016. – Вип. 11-12, Ч.1 – С. 340-342	2/0,125	кафедральна
3.4.5	Камінська О.І. Композиція як спосіб словотвору у німецькій дипломатичній лексиці // Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики: наук.журнал/Редкол. В.І.Кушнерик та ін.. – Чернівці: Видавничий дім «Родовід», 2016. – Вип. 11-12, Ч.1 – С. 252-254	2/0,125	кафедральна
4.	Матеріали конференцій		
4.1.	Закордонні <i>Вказати ті що входять до наукометричних баз даних Scopus, Web of science, Index Copernicus</i>		
4.1.1.	Нічий В.В. Відмінності між безособовими та неозначено-особовими конструкціями у французькій мові / В.В. Нічий // Materiały XII Międzynarodowej naukowo-pracycznej konferencji “Wschodnie partnerstwo – 2016” Volume 2. Przemysł. Nauka I studia – 104 str. – С. 99-102	4/0,25	кафедральна
4.1.2.	Слюсар О.Ф. роль наголосу як різновиду мовних інтерференцій в процесі вивчення студентами споріднених мов // матеріали XII міжн. наук.-практичної конференції «Ключові питання в сучасній науці» - 2016. – Том. 16. Філологічні науки. – Софія: Бял ГРАД-БГ, 2016. – С. 54-56.	2/0,125	Кафедральна
4.1.3.	Богатирець В.В. Defending the national interest as a push and pull factor of the Ukrainian nation revival (military & political aspect) // Międzynarodowa konferencja naukowa “Obrona terytorialna I jej rola we współczesnych systemach bezpieczeństwa” – Ostrowiec Swietokrzyski 17-18 listopada 2016. http://journals.indexcopernicus.com/masterlist.php?q=2300-1739		Кафедральна
4.2	Міжнародні українські <i>Вказати ті що входять до наукометричних баз даних</i>		

	<i>Scopus, Web of science, Index Copernicus</i>		
4.2.1	Валентина Богатирець. Формування позитивного іміджу держави на міжнародній арені. – Розвиток політичної науки: європейські практики та національні перспективи. VI Міжнародна наукова конференція. – Чернівці, 7-8 квітня 2016. – С. 179-182.	4/0,25	кафедральна
4.3	<i>Всеукраїнські конференції</i>		
5.	<i>Публікації зі студентами, матеріали університетської конференції (вказати наукового керівника)</i>		
5.1	Камінська О.І. Безущак А. Систематизація української дипломатичної термінології	2/0,125	кафедральна
5.2	Будник Т.О. Бойчук Х. Специфіка й основні способи перекладу інтернаціональної лексики на прикладі іспанської мови	2/0,125	кафедральна
5.3	Лучак М.М. Войчук К. Риторика президента США Рональда Рейгана	2/0,125	кафедральна
5.4	Логвінов І.І. Гульпак В. Арабська поезія	2/0,125	кафедральна
5.5	Богатирець В.В. Єгорова О. Гастродипломатія як невід’ємний конструкт дипломатії «м’якої сили» XXI століття	2/0,125	кафедральна
5.6	Богатирець В.В. Ілюк О. Буденність професійного перекладача, або на лезі міжнародного конфлікту	2/0,125	кафедральна
5.7	Куделько З.Б. Палюх А. Деякі аспекти синонімії в терміносистемі дипломатії	2/0,125	кафедральна
5.8	Івасютин Т.Д. Руснак А. Білінгвізм, мовні інтерференції та мовленнєва культура	2/0,125	кафедральна
5.9	Івасюк О.Я. Стецюк М. Установлення найхарактерніших словникових засобів і трансформацій при декодуванні наукових текстів (на матеріалі статті «М’яка сила»)	2/0,125	кафедральна
5.10	Семенко В.В. Фрунза Д. Переклад як міст взаєморозуміння між народами	2/0,125	кафедральна
5.11	Слюсар О.Ф. Циганюк В. Українсько-польська міжмовна омонімія	2/0,125	кафедральна
6.	<i>Робота в редколегії наукових видань</i>	-----	
6.1	Богатирець В.В. Науковий вісник Чернівецького національного університету ім. Юрія Федьковича: Історія		
6.2	Богатирець В.В. Історико-політичні проблеми сучасного світу: Збірник наукових статей.		
6.3	Слюсар О.Ф. Географія. Підручник для 8 класу загальноосвітніх навчальних закладів з польською мовою навчання. – Чернівці: Видавничий дім „Букрек”, 2016. 295/24,05 (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України, Наказ від 10.05.2016 р. № 491)		кафедральна
7.	<i>Організація наукових конференцій (члени оргкомітету)</i>	-----	
7.1	Богатирець В.В. Проголошення року англійської мови в Україні як фактор забезпечення інтеграції України до європейського та світового політичного, економічного і науково-освітнього простору»		

8.	<i>Участь у виставках</i>	-----	
9.	<i>Перелік статей в рейтингових виданнях, що подані/прийняті до друку</i>		
9.1	<p>T. Ivasiutyn. <i>Regard nostalgique de Patrick Modiano sur une époque révolue / Актуальні питання суспільних наук та історії медицини.</i> http://apsnim.bsmu.edu.ua/home (Copernicus INDEX COPERNICUS VALUE – 5,7 (ICV 2014)) (прийнята до друку)</p>		кафедральна
9.2			
9.3	<p>Valentyna Bohatyrets1, YaroslavZoriy CIVIL-MILITARY RELATIONS AND TERRITORIAL DEFENSE ISSUES // Acta Scientifica Academiae Ostroviensis. SECTIO A Nauki humanistyczne, społeczne i techniczne (подана до друку) http://zn.wsbip.edu.pl/sectioa/index.htm http://journals.indexcopernicus.com/masterlist.php?q=2300-1739</p>		
9.2	Стаття 9, <i>IF (Scopus) =</i> , <i>SNIP=</i> (подана до друку)		

Завідувач кафедри _____

Івасютин Т.Д.